

**No. 40566**

---

**Guatemala  
and  
Argentina**

**Agreement on scientific and technical cooperation between the Republic of Guatemala and the Republic of Argentina. Buenos Aires, 27 August 1980**

**Entry into force:** *31 January 1983 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XVI*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Guatemala, 15 September 2004*

---

**Guatemala  
et  
Argentine**

**Accord de coopération scientifique et technique entre la République du Guatemala et la République argentine. Buenos Aires, 27 août 1980**

**Entrée en vigueur :** *31 janvier 1983 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XVI*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Guatemala, 15 septembre 2004*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO DE COOPERACION  
CIENTIFICA Y TECNICA ENTRE LA REPUBLICA DE GUATEMALA  
Y LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la República Argentina,

Animados por el deseo de intensificar las relaciones de amistad existentes entre ambos países, y

Considerando su interés común en promover la cooperación científica y técnica en beneficio del crecimiento económico y el bienestar de sus pueblos,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

La cooperación prevista en el presente Convenio tendrá por objetivos promover el avance científico y técnico y contribuir eficazmente al desarrollo económico y social de ambos países, mediante la aplicación de sus conocimientos y especialidades científicas y tecnológicas en las áreas y sectores de interés y beneficio mutuo.

ARTICULO II

De conformidad con lo señalado en el Artículo I, la cooperación tendrá por modalidad principal de realización, la ejecución conjunta o coordinada de programas y proyectos destinados a promover:

- a) El adelanto de la investigación científica, teórica y aplicada, y el desarrollo de las tecnologías resultantes de dicha investigación, así, como del perfeccionamiento de las tecnologías existentes.
- b) La transferencia de los conocimientos, técnicos y experiencias existentes en los organismos e instituciones, del sector público o privado, de una de las Partes Contratantes a la otra Parte, mediante la prestación de servicios de consultoría.

ARTICULO III

La ejecución de la cooperación podrá incluir toda forma sobre la cual ambas Partes Contratantes se pongan de acuerdo, entre las cuales:

- a) Intercambio y suministro de información y de datos científicos y tecnológicos, tecnologías, patentes y licencias, habida cuenta de lo estipulado en el Artículo VI.
- b) Intercambio y entrenamiento de personal científico, técnico y especializado (en lo sucesivo denominados "especialistas").
- c) Intercambio y suministro recíproco de bienes, materiales, equipos y servicios.

- d) Encuentros de diversa índole para considerar e intercambiar información sobre aspectos relacionados con la ciencia y la tecnología y el desarrollo económico y social.
- e) Creación, operación y/o utilización de instalaciones científicas y técnicas, centros de ensayo y/o de producción experimental.
- f) Otras modalidades de cooperación científica y técnica que tengan como finalidad favorecer el desarrollo integral de los países de conformidad con sus respectivas políticas de desarrollo económico y social.

ARTICULO IV

La realización de programas y proyectos oficiales de cooperación comprendidos dentro de los términos de este Convenio y los detalles complementarios, serán objeto de acuerdos específicos concertados por la vía diplomática, los cuales, a su vez:

- a) Determinarán los organismos e instituciones de uno y otro Estado que tendrán a cargo la ejecución de las acciones que se convengan.
- b) Preverán, cuando corresponda, la forma de cubrir la responsabilidad que pudiera surgir de las actividades que se realicen en virtud de este Convenio.

ARTICULO V

El alcance de la difusión de la información relacionada con los pro-

gramas y proyectos de cooperación, será determinado en los acuerdos específicos mencionados, en el Artículo IV, así como en los contratos previstos en el Artículo VII.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes teniendo en consideración sus respectivas legislaciones, fomentarán el intercambio y la utilización de tecnología patentada y no patentada de propiedad de personas físicas o jurídicas de cada una de ellas, con domicilio en sus respectivos territorios.

ARTICULO VII

1. Las Partes Contratantes, de conformidad con sus respectivas legislaciones, promoverán la participación de los organismos e instituciones privadas de uno y otro estado en los programas y proyectos de cooperación previstos en el presente Convenio. Tal participación se concretará en el marco de los acuerdos específicos mencionados en el Artículo IV, o por medio de contratos celebrados directamente entre dichos organismos e instituciones.

2. La decisión de concertar programas o proyectos de Cooperación mediante contratos por separado, así como la participación en la ejecución de los acuerdos específicos mencionados en el Artículo IV, será facultad de los organismos e instituciones privadas de ambos países, quienes podrán actuar y contratar sus servicios con ambos Gobiernos o las instituciones similares a ellas domiciliados en el territorio de la otra Parte Contratante, con toda la amplitud que les permita la legislación vigente en cada país.

ARTICULO VIII

1. Cuando la cooperación sea financiada por las Partes Contratantes,

los gastos de envío de especialistas de un país a otro serán sufragados por la Parte Contratante que envía, en tanto que la Parte Contratante receptora se hará cargo de los gastos de estancia, manutención, asistencia médica y transporte local, siempre que no se establezca otro procedimiento en los acuerdos específicos concertados conforme al Artículo IV.

2. El aporte gubernamental a los programas y proyectos de cooperación incluidos los gastos del intercambio y suministro de bienes, equipos, materiales y servicios, se efectuará en la forma que se determine en los acuerdos específicos a que se refiere el Artículo IV.

#### ARTICULO IX

La financiación de la cooperación de carácter exclusivamente privado será convenida por los organismos e instituciones de uno y otro estado pertenecientes a dicho sector, de conformidad con las legislaciones de cada Parte Contratante.

#### ARTICULO X

Los programas, proyectos o actividades comprendidas en los mismos, susceptibles de financiamiento, podrán ser financiadas de conformidad con las disposiciones y reglamentaciones vigentes a tal efecto en las legislaciones de cada país, referidas a la materia.

#### ARTICULO XI

1. Cuando la cooperación sea de carácter oficial, las Partes Contratantes otorgarán a los especialistas que reciban de la otra Parte, siempre que no sean nacionales ni residentes en el país, en cumplimiento de los proyectos de cooperación, los privilegios, exenciones y facilidades siguientes:

- a) Eximir a los especialistas de ambas Partes del pago de ~~impuestos~~ y demás gravámenes en cuanto a las remuneraciones percibidas en ejercicio de las funciones establecidas en el presente instrumento.
- b) Eximir de todos los derechos de importación, demás gravámenes, los objetos, bienes, equipos y material, asignados por ambos gobiernos para los distintos proyectos.
- c) Eximir a los especialistas de ambas Partes de todos los derechos de importación y exportación y demás cargas fiscales sobre los bienes, muebles, enseres de uso personal y lo que constituye el ajuar de una casa habitación, en condiciones normales y en concepto de primera instalación, y sobre la introducción en régimen temporario de un vehículo automotor el que deberá ser reexportado al término de las funciones del titular.
- d) Extender a los especialistas de ambas Partes, un documento de identificación en el que conste que se les prestará por las autoridades competentes la colaboración necesaria para la realización de la misión que se les ha encomendado, de acuerdo a los términos del presente Convenio.

2. En los casos que la cooperación sea de carácter exclusivamente privado, ambas Partes Contratantes darán las máximas facilidades compatibles con las respectivas legislaciones vigentes en cada una de ellas en lo que concierne a las cuestiones de que trata el presente Artículo.

#### ARTICULO XII

1. Las Partes Contratantes convienen en la creación de una Comisión Mixta Científica y Tecnológica que tendrá la función de analizar y promover la aplicación del presente Convenio y de los acuerdos específicos concertados con

forme a los Artículos IV y VII, así como intercambiar información acerca de la marcha de los programas y proyectos de interés común.

2. La Comisión Mixta estará integrada por representantes de cada uno de los Gobiernos y se reunirá ordinariamente cada dos años en forma alternativa en la República Argentina y en la República de Guatemala, en ese orden. Participarán de la misma los funcionarios de los Ministerios y Secretarías competentes en cada País y delegados del sector privado.

3. La Comisión Mixta hará las recomendaciones que estime apropiadas y podrá sugerir la designación de grupos de especialistas para el estudio de cuestiones particulares, en cuyo caso propondrá la oportunidad de la reunión de los mismos. Dichos grupos podrán ser también convocados por la vía diplomática, fuera de las reuniones de la Comisión Mixta, a pedido de una de las Partes Contratantes y de común acuerdo entre ambas.

#### ARTICULO XIII

Las Partes Contratantes, cuando lo estimen apropiado y de común acuerdo entre ambas, podrán invitar a organizaciones e instituciones de terceros países u organismos internacionales a participar en programas y proyectos de cooperación conforme a este Convenio. De la misma manera, podrán invitarlos a realizar aportes a dichos programas y proyectos.

#### ARTICULO XIV

Ambas Partes Contratantes designarán en sus respectivos países el organismo encargado de coordinar las acciones de carácter gubernamental que en el orden interno se realicen a los fines del cumplimiento del presente Convenio, de acuerdo con sus respectivas legislaciones nacionales vigentes.



ARTICULO XV

Las Partes Contratantes se consultarán por la vía diplomática con respecto a cualquier asunto que pueda derivarse de este Convenio o con relación al mismo.

ARTICULO XVI

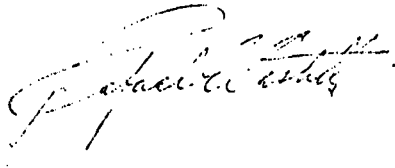
1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación que será realizado en la ciudad de Guatemala, capital de Guatemala y que tendrá una duración de cinco años, prorrogándose por tácita reconducción por plazos sucesivos de igual período, salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito seis meses antes del fin de cualquiera de sus períodos de vigencia.

2. La denuncia del presente Convenio no afectará el plazo de los acuerdos específicos que se hubieren concertado de conformidad con el Artículo IV, como tampoco de los contratos previstos en el Artículo VII, que se continuarán ejecutando.

Firmado en la Ciudad de Buenos Aires, a los veintisiete días del mes de agosto del año mil novecientos ochenta.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE GUATEMALA

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE REPUBLIC OF  
ARGENTINA

The Government of the Republic of Guatemala and the Government of the Argentine Republic,

Desiring to strengthen the friendly relations between their two countries,

Considering their mutual interest in promoting scientific and technical cooperation for the benefit of the economic growth and the well-being of their peoples,

Have agreed as follows:

*Article I*

The cooperation provided for in this Agreement shall aim to promote scientific and technical progress and to contribute effectively to the economic and social development of both countries, through the application of their scientific and technological know-how and capabilities in areas and sectors of mutual interest and benefit.

*Article II*

In keeping with article I, cooperation shall take the form primarily of joint or coordinated implementation of programmes and projects designed to promote:

(a) Advances in theoretical and applied scientific research, development of the technologies resulting from such research and the improvement of existing technologies;

(b) The transfer of existing know-how techniques and expertise from public or private bodies and institutions in one Contracting Party to the other Contracting Party, through the provision of consultants' services.

*Article III*

Cooperation may take any form agreed upon by the Contracting Parties, including:

(a) The exchange and supply of information and scientific and technological data, technologies, patents and licences, taking into account the provisions of article VI;

(b) The exchange and training of scientific, technical and specialized personnel (hereinafter referred to as "specialists");

(c) The exchange and reciprocal supply of goods, equipment, teams and services;

(d) Meetings of various kinds to discuss and exchange information on matters related to science and technology and economic and social development;

(e) The establishment, operation and/or use of scientific and technical facilities and testing and/or experimental production centres;

(f) Other forms of scientific and technical cooperation aimed at promoting the all-round development of both States, in accordance with their respective economic and social development policies.

*Article IV*

The implementation of official cooperation programmes and projects provided for in this Agreement and supplementary arrangements shall be the subject of specific agreements concluded through the diplomatic channel, which shall:

- (a) Designate the bodies and institutions of each State responsible for the implementation of the agreed activities;
- (b) Stipulate, where appropriate, how any liability arising from activities carried out under this Agreement is to be covered.

*Article V*

The extent to which information on cooperation programmes and projects is to be disseminated shall be determined in the specific agreements referred to in article IV and in the contracts provided for in article VII.

*Article VI*

Taking into account their respective laws, the Contracting Parties shall promote the exchange and use of patented and unpatented technology owned by individuals or legal entities that are nationals of either of their countries and domiciled in their territories.

*Article VII*

1. In accordance with their respective laws, the Contracting Parties shall promote the participation of private bodies and institutions of both States in the cooperation programmes and projects provided for in this Agreement. Such participation shall take place within the framework of the specific agreements referred to in article IV or through contracts concluded directly between those bodies and institutions.

2. Private bodies and institutions of both States shall have the power to decide to conclude cooperation programmes and projects through separate contracts and to participate in the implementation of the specific agreements referred to in article IV. They may act and contract their services with both Governments or with institutions similar to them domiciled in the territory of the other Contracting Party, to the extent allowed by the laws in force in each country.

*Article VIII*

1. Where cooperation is being funded by the Contracting Parties, the costs of sending specialists from one country to the other shall be defrayed by the sending Contracting Party, while the costs of accommodation, maintenance, medical care and local transport shall be

borne by the receiving Contracting Party, unless specific agreements concluded in accordance with article IV establish another procedure.

2. The governmental contribution to cooperation programmes and projects, including the costs of exchanging and supplying goods, equipment, materials and services, shall be provided in the form stipulated in the specific agreements referred to in article IV.

*Article IX*

The funding of exclusively private cooperation shall be agreed by private sector bodies and institutions in the two States, in accordance with the laws of each Contracting Party.

*Article X*

Fundable programmes, projects and related activities may be financed in accordance with the relevant provisions and regulations to that end in force in the laws of each country.

*Article XI*

1. Where cooperation is official, the Contracting Parties shall grant specialists whom they receive from the other Party, provided that they are not nationals or residents of the receiving country, the following privileges, exemptions and facilities:

(a) Exemption for specialists of both Parties from payment of taxes and other charges on remuneration received in the performance of the functions provided for in this Agreement;

(b) Exemption from all import duties and other charges on objects, goods, equipment and materials allocated by both Governments to the various projects;

(c) Exemption for specialists of both Parties from all import and export duties and other charges on goods, furniture, personal effects and household furnishings, under normal conditions and for their initial installation, and on the temporary importation of a motor vehicle, which must be re-exported upon conclusion of the owner's functions;

(d) Issuance to specialists of both Parties of an identity document stating that the competent authorities will cooperate with them as required for the performance of their mission, in accordance with the terms of this Agreement.

2. Where cooperation is exclusively private, both Contracting Parties shall provide the maximum facilities compatible with the laws in force in each Party concerning matters dealt with in this article.

*Article XII*

1. The Contracting Parties agree to establish a Joint Scientific and Technological Commission to analyse and promote the application of this Agreement and of specific agreements concluded under articles IV and VII and to exchange information on the progress of programmes and projects of mutual interest.

2. The Joint Commission shall be composed of representatives of each Government and shall meet every two years, in the Argentine Republic and the Republic of Guatemala alternately. Officials of the competent ministries and departments of each country and representatives of the private sector shall participate in the Commission.

3. The Joint Commission shall make such recommendations as it deems appropriate and may suggest the appointment of groups of specialists to study specific issues, in which case it shall propose when the specialists should meet. Such groups may also be convened through the diplomatic channel, outside of meetings of the Joint Commission, at the request of one of the Contracting Parties and by mutual consent.

*Article XIII*

The Contracting Parties may, when they deem appropriate and by mutual consent, invite organizations and institutions of third countries or international agencies to participate in cooperation programmes and projects carried out under this Agreement. They may also invite them to contribute to such programmes and projects.

*Article XIV*

The two Contracting Parties may designate, in their respective countries, the body responsible for coordinating governmental activities carried out internally for the purposes of complying with this Agreement, in accordance with their respective national laws.

*Article XV*

The Contracting Parties shall consult each other through the diplomatic channel on any matter related to or arising from this Agreement.

*Article XVI*

1. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Guatemala City, the capital of Guatemala, and shall remain in force for five years. It shall be renewed automatically for successive periods of five years, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing six months before the end of any five-year period.

2. Denunciation of this Agreement shall not affect the period of validity of specific agreements concluded in accordance with article IV or contracts provided for under article VII, which shall continue to be implemented.

Done at Buenos Aires, on 26 August 1980.

For the Government of the Republic of Guatemala:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Argentine Republic:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement de la République argentine,

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre leurs pays;

Considérant leur intérêt commun à promouvoir une coopération scientifique et technique présentant des avantages bénéfiques pour la croissance économique et le bien-être de leurs populations,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I*

La coopération prévue au présent Accord vise à encourager les progrès scientifiques et techniques et à contribuer efficacement au développement économique et social des deux pays grâce à l'application de leur savoir-faire et de leurs capacités scientifiques et techniques dans des domaines et des secteurs d'intérêt commun et d'avantages mutuels.

### *Article II*

Conformément à l'article I, la coopération se traduit d'abord par une application conjointe ou coordonnée de programmes et de projets destinés à encourager :

a) Les progrès dans le domaine de la recherche théorique et de la recherche scientifique appliquée, le développement des technologies résultant de ces recherches et le perfectionnement de technologies existantes;

b) Le transfert d'expertise et de savoir-faire techniques existants d'institutions et d'organismes publics ou privés de l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante par la prestation de services de consultants.

### *Article III*

La coopération peut prendre toute forme convenue entre les Parties contractantes, y compris :

a) L'échange et la fourniture d'information et de données scientifiques et techniques, de technologies, de brevets et de licences, compte tenu des dispositions de l'article VI;

b) L'échange et la formation de personnel scientifique, technique et spécialisé (ci-après dénommé les "experts");

c) L'échange et la fourniture réciproque de biens, de matériel, d'équipes et de services;

d) Divers types de réunions permettant de discuter et d'échanger des renseignements sur des questions relatives à la science et à la technologie et au développement économique et social;

e) L'aménagement, le fonctionnement et/ou l'utilisation d'installations scientifiques et techniques et centres d'essai et/ou de production expérimentale;

f) D'autres formes de coopération scientifique et technique visant à promouvoir le développement des deux États dans tous les domaines, conformément à leurs politiques respectives en matière de développement économique et social.

#### *Article IV*

La mise en oeuvre de programmes et de projets officiels de coopération visés au présent Accord et d'arrangements complémentaires fera l'objet d'accords ponctuels conclus par la voie diplomatique, aux fins de :

a) Désigner les organismes et institutions de chaque État chargé de la mise en oeuvre des activités convenues;

b) Stipuler, le cas échéant, la manière dont une obligation découlant des activités exécutées en vertu du présent Accord doit être traitée.

#### *Article V*

La mesure dans laquelle l'information concernant les programmes et projets de coopération doit être diffusée est déterminée dans les accords ponctuels visés à l'article IV et dans les contrats prévus à l'article VII.

#### *Article VI*

Prenant en considération leurs législations respectives, les Parties contractantes encouragent l'échange et l'utilisation de techniques brevetées et non brevetées détenues par des personnes physiques ou morales étant ressortissantes de l'un ou l'autre pays et domiciliées sur leurs territoires.

#### *Article VII*

1. Conformément à leurs législations respectives, les Parties contractantes encouragent la participation d'institutions et d'organismes privés des deux États à des programmes et projets de coopération prévus au présent Accord. Cette participation s'inscrit dans le cadre des accords ponctuels visés à l'article IV ou de contacts conclus directement entre ces organismes et institutions.

2. Les institutions et organismes privés des deux États peuvent décider de conclure des programmes et des projets de coopération par voie de contrats séparés et de participer à la mise en oeuvre des accords ponctuels visés à l'article IV. Ils peuvent exercer des activités et offrir leurs services en vertu de contrats avec les deux gouvernements ou des institutions



analogues à celles domiciliées sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans la mesure où l'autorisent la législation en vigueur dans chaque pays.

#### *Article VIII*

1. Lorsque la coopération est financée par les Parties contractantes, les dépenses liées à l'envoi d'experts d'un pays à l'autre sont à la charge de la Partie contractante d'envoi, tandis que les frais d'hébergement, d'entretien, des soins de santé et du transport local sont à la charge de la Partie contractante d'accueil, à moins que des accords ponctuels conclus conformément à l'article IV établissent une autre procédure.

2. La contribution gouvernementale aux programmes et projets de coopération, y compris les dépenses liées à l'échange et à la fourniture de biens, d'équipement, d'accessoires et de services, est apportée selon la formule stipulée dans les accords ponctuels visés à l'article IV.

#### *Article IX*

Le financement de la coopération exclusivement privée est convenu par des organismes et institutions du secteur privé dans les deux États, conformément à la législation de chaque Partie contractante.

#### *Article X*

Certains programmes, projets et activités connexes peuvent être financés conformément aux dispositions et règlements pertinents à cette fin applicables en vertu de la législation de chaque pays.

#### *Article XI*

1. Dans le cas où la coopération est officielle, les Parties contractantes accordent aux experts de l'autre Partie, à condition qu'ils ne soient pas des ressortissants ou des résidents du pays d'accueil, les privilèges, exemptions et facilités suivantes :

a) Une exemption d'impôts et autres taxes aux experts des deux Parties sur la rémunération qu'ils reçoivent au titre de l'accomplissement des fonctions prévues au présent Accord;

b) Une exemption de tous les droits et autres taxes à l'importation sur les objets, les biens, le matériel et les accessoires alloués par les deux gouvernements à divers projets;

c) Une exemption aux experts des deux Parties de tous les droits et autres taxes à l'importation et à l'exportation sur les biens, les fournitures, les effets personnels et le mobilier et les appareils ménagers, dans des conditions normales et pour leur installation initiale, ainsi que sur l'importation temporaire d'un véhicule, lequel doit être réexporté à la fin de l'affectation du propriétaire;

d) La délivrance aux experts des deux Parties d'un document d'identité stipulant que les autorités compétentes coopéreront avec eux selon les besoins dans l'accomplissement de leur mission, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Dans le cas où la coopération est exclusivement privée, les deux Parties contractantes assurent le maximum de facilités compatibles avec la législation en vigueur dans chaque Partie concernant les questions traitées au présent article.

#### *Article XII*

1. Les Parties contractantes conviennent d'établir une Commission mixte de coopération scientifique et technique chargée d'analyser et de promouvoir l'application du présent Accord et des accords ponctuels conclus en vertu des articles IV et VII et d'échanger des informations sur l'état d'avancement des programmes et projets d'intérêt commun.

2. La Commission mixte est composée de représentants de chaque Gouvernement et se réunit tous les deux ans, alternativement en République argentine et en République du Guatemala. Les fonctionnaires des ministères et départements compétents de chaque pays ainsi que les représentants du secteur privé participent à la Commission.

3. La Commission mixte fait des recommandations qu'elle estime indiquées et peut suggérer la nomination de groupes d'experts pour l'étude de questions précises, auquel cas elle propose la date à laquelle les experts doivent se réunir. Ces groupes peuvent également être convoqués par la voie diplomatique, en dehors des réunions de la Commission mixte, à la demande de l'une des Parties contractante et d'un commun accord.

#### *Article XIII*

Les Parties contractantes peuvent, si elles le jugent utile et d'un commun accord, inviter des organisations et des institutions de pays tiers ou d'agences internationales à participer aux programmes et projets de coopération exécutés dans le cadre du présent Accord. Elles peuvent également les inviter à contribuer à ces programmes et projets.

#### *Article XIV*

Les deux Parties contractantes peuvent désigner, dans leurs pays respectifs, l'organisme responsable des activités de coordination entreprises par plusieurs administrations dans leur propre pays aux fins de l'application du présent Accord, conformément à leurs législations respectives.

#### *Article XV*

Les Parties contractantes se consultent mutuellement par la voie diplomatique sur toute question afférente au présent Accord ou en résultant.

*Article XVI*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel se tiendra à Guatemala City, capitale du Guatemala, et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il pourra être reconduit automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant la fin de toute période de cinq ans.

2. La dénonciation du présent Accord n'influe pas sur la période de validité d'accords ponctuels conclus conformément à l'article IV ou de contrats prévus au titre de l'article VII, dont l'application se poursuit.

Fait à Buenos Aires, le 26 août 1980.

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

[ILLISIBLE]

